



- A:** Bahnhofplatz 3, 37073 Göttingen
- B:** Seminarraum im Historischen Gebäude der SUB Göttingen
Papendiek 14, 37073 Göttingen

- Unterkünfte für die auswärtigen Teilnehmer
- C:** Hotel Kasseler Hof, Rosdorfer Weg 26, 37073 Göttingen
- D:** Eden-Hotel, Reinhäuser Landstr. 22a, 37083 Göttingen

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen Kommission für manichäische Studien

Societas Uralo-Altaica



Arbeitstagung

„Vom Syrischen zum Alttürkischen, Fragen zur
Übersetzung von manichäischen Texten“

29.-30. September 2011

Historisches Gebäude der SUB Göttingen

Papendiek 14, Göttingen

Göttingen 2011

Zeitplan

Nach jedem Referat (20 Minuten) 10 Minuten Zeit für die Diskussion

Donnerstag, 29. September

13⁰⁰ - 13¹⁵ Eröffnung durch den Vorsitzenden der manichäischen Kommission
Prof. Dr. Klaus Röhrborn

Grußworte:

Prof. Dr. Werner Lehfeldt, Vizepräsident der Akademie der
Wissenschaften zu Göttingen

Prof. Dr. Jens Peter Laut, Geschäftsführer der Societas Uralo-Altaica

Vorsitz: Prof. Dr. Karl Gustav Lehmann

13¹⁵ - 13⁴⁵ Desmond Durkin-Meisterernst (Berlin): "Mar Gabryabs Mission"

13⁴⁵ - 14¹⁵ Enrico Morano (Turin/Italien): "Some Aspects of the Translation into
Iranian Languages of the Works by Mani"

14¹⁵ - 14⁴⁵ Iris Colditz (Berlin): "Das Problem des 'Schweigens' der manichäischen
Quellen zum Thema Übersetzung"

14⁴⁵ - 15¹⁵ Kaffeepause

Vorsitz: Prof. Dr. Alois van Tongerloo

15¹⁵ - 15⁴⁵ Peter Zieme (Berlin): "Alttürkische Hymnenfragmente und ihre Parallelen
in der manichäisch-chinesischen Hymnenrolle "

15⁴⁵ - 16¹⁵ Gábor Kósa (Budapest/Ungarn): "Translating an image: how the
Cosmology Painting (宇宙图) contributes to our understanding of the
Manichaeian translation technique"

16¹⁵ - 16⁴⁵ Jens Wilkens (Göttingen): "Charakteristika alttürkischer Übersetzungen
aus dem Parthischen"

16⁴⁵ - 17¹⁵ Gregor Wurst (Augsburg): "Neue koptische Texte aus dem Manichäischen
Psalmenbuch"

17¹⁵ - 17⁴⁵ Elio Provasi (Bologna/Italien): (Thema noch nicht mitgeteilt)

18⁰⁰ - 19⁰⁰ Besuch des Loufried-Museums: Einführende Worte von Frau Dr.
Rempp (Lou Andreas-Salomé-Institut) und Vorstellung des
Briefwechsels Andreas-Bang-Kaup (Prof. Dr. Alois van Tongerloo)

19³⁰ Empfang der Societas Uralo-Altaica
und Begrüßung durch den Geschäftsführer der SUA
(Prof. Dr. Jens Peter Laut)
Restaurant Divan, Rote Str. 11

Freitag, 30. September

Vorsitz: Prof. Dr. Jens Peter Laut

09⁰⁰ - 09³⁰ Alois van Tongerloo (Geel/Belgien): "Der Manichäismus in den
Annalen des Eutychios von Alexandrien"

09³⁰ - 10⁰⁰ Christiane Reck (Berlin): "Soghdische manichäische Pustakblätter?"

10⁰⁰ - 10³⁰ Zekine Özertural (Göttingen): "Mitteliranische Einflüsse auf die
manichäisch-türkische Wortbildung"

10³⁰ - 11⁰⁰ Kaffeepause

Vorsitz: Dr. Siglinde Dietz

11⁰⁰ - 11³⁰ Thomas Böhm (Freiburg): "Jesus, der Prophet im Manichäismus"

11³⁰ - 12⁰⁰ Antje Wendtland (Göttingen): "Fremdwort - Lehnwort - Calque:
Zur Übersetzungsproblematik bei manichäisch-sogdischen Texten"

12⁰⁰ - 12³⁰ Ralph Kauz (Bonn): "Zur Bezeichnung und Selbstbezeichnung
der Manichäer im Chinesischen"

12³⁰ - 13⁰⁰ Klaus Röhrborn (Göttingen): "Nativisierung von mitteliranischen
Lehnelementen im Alttürkischen"

13⁰⁰ - 13¹⁵ Schlussdiskussion

14⁰⁰ Ausklang mit kleinem Imbiss
(Restaurant Divan, Rote Str. 11)